

# Международен Дунавски фестивал Улм/Ной Улм 2020

## Пазар на Дунавските градове и региони

### ПРАВИЛНИК ЗА ОРГАНИЗАЦИЯ И ДЕЙНОСТ НА ПАЗАРА

#### Съдържание

1. Организатор: .....	2
2. Време на провеждане и работно време на пазара .....	2
3. Място:.....	2
4. Общи разпоредби .....	2
5. Кандидатстване.....	3
6. Срок за кандидатстване .....	3
7. Такси.....	3
8. Трудово право.....	3
9. Финансови и данъчни разпоредби.....	4
10. Разпоредби на Организатора.....	4
Разпределение на щандовете .....	4
Щандове.....	5
Придвижване с превозни средства на територията на фестивала .....	5
Монтиране и демонтиране на щандовете.....	5
Времена на презентиране.....	5
Поставяне на табели.....	6
Технически разпоредби .....	6
Електровързки/Осветление.....	6
Газови бутилки.....	7
Чистота/Изхвърляне на отпадъци.....	7
11. Контакт с Организатора в установеното работно време на пазара .....	8
12. Отговорност.....	9
За информация и контакти:.....	9

ПРИЛОЖЕНИЯ ЗА ЩАНДОВЕ ЗА ПРОДАЖБА НА ХРАНА

ПРИЛОЖЕНИЯ ЗА ЩАНДОВЕ ЗА ПРОДАЖБА НА ХУДОЖЕСТВЕНИ ИЗДЕЛИЯ

# Международен Дунавски фестивал Улм/Ной Улм 2020

## Пазар на Дунавските страни

### ПРАВИЛНИК ЗА ОРГАНИЗАЦИЯ И ДЕЙНОСТ НА ПАЗАРА

С настоящия Правилник се урежда дейността, организацията и провеждането на Пазара на Дунавските страни в рамките на Международния Дунавски фестивал (МДФ) и той важи за всички участници/\*участнички в пазара.

При участие в Пазара на Дунавските страни участниците/\*участничките трябва да спазват общоприетите разпоредби и предписания, сред които тези относно упражняването на занаят, посочването на цените в търговските обекти, осигуряването на хигиена на храните, извършването на ресторантьорска дейност и разполагането на преместваеми обекти за търговия.

**1. Организатор:** Дунавско бюро Улм, Donaubüro gemeinnützige GmbH, Kronengasse 4/3, 89073 Ulm

#### **2. Време на провеждане и работно време на пазара:**

Петък, 03.07.2020 до неделя, 12.07.2020

Откриване: Петък 03.07.2020, 17 часа, след това петък и събота-от 11 часа до 24 часа и от понеделник-четвъртък от 11 часа до 23 часа, неделя, 12.07.2020 от 11 часа до 18 часа. За специалното задължение за присъствие за участници/\*участнички от областта на гастрономията и занаятчийски/\*занаятчийки вижте точка 10.

#### **3. Място:**

Брегът на Дунав град Улм и град Ной- Улм

#### **4. Общи разпоредби**

Участието в Пазара на Дунавските страни е възможно чрез изложението и продажбата на стоки в областта на художествените занаяти и гастрономията (вкл. напитки) с произход от Дунавските страни.

На щандовете не е разрешена продажбата на индустриално- произведени стоки. На щандовете за художествени занаяти не могат да се предлагат само стоки от трети лица. За да се повиши атрактивността на пазара, молим художествените занаятчийски/\*занаятчийки да демонстрират интерактивно занаята си на посетителите/\*посетителките в рамките на демонстрации и семинари. При избора на участниците/\*участничките това ще бъде взето под внимание като плюс.

За защита на околната среда молим да се откажете изцяло от използването на опаковъчен материал и по-специално на найлонови торбички.

За предотвратяване на отпадъци напитките трябва да се продават само в чаши (керамични, стъклени и т.н.) и шишета за многократна употреба **срещу депозит**.

За предотвратяване на отпадъци храната може да се предава само в съдове за многократна употреба срещу депозит. Алтернативно към това храната може да се предава само в

обосновани случаи на изключение, след обратна уговорка, в можещи да се рециклират чинии за еднократна употреба или купи, също срещу депозит.

## 5. Кандидатстване

Документите за кандидатстване се подават:

Чрез формуляр по електронен път на уебсайта [www.donaufest.de/markt/bewerbung-markt/](http://www.donaufest.de/markt/bewerbung-markt/)

- и само в обосновани **случаи на изключение**:

- по E-Mail на адрес [f.kazda@donauburo.de](mailto:f.kazda@donauburo.de)

или

- писмено на адрес: Donaubüro gemeinnützige GmbH, до Фрауке Казда Kronengasse 4/3, 89073 Ulm или

- по факс на номер +49 731 88 03 06-25.

Онлайн – формулярът е на разположение на немски и на английски език. Молим да вписвате данните там само или на **немски**, или на **английски** език.. -Моля, имайте предвид, че могат да бъдат взети предвид само цялостни кандидатури на **немски** или **английски** език. При обратни въпроси можете да се обърнете с удоволствие към ръководството на пазара /контакти- вижте по-долу./

След подаване на документите кандидатите/\*кандидатките получават от Дунавското бюро потвърждение за получаването им. Подборът на кандидатите се извършва от Организатора. Също и след многократно участие няма правна претенция за съгласие за участие отново. След обработка и проверка на изпратените документи кандидатите получават одобрение или отказ за участие в пазара. Броят на участниците/\*участничките е ограничен от големината на площта.

Всеки кандидат, одобрен за участие, подписва Договор за участие в Пазара на Дунавските страни. Не се допуска /цялостно или частично/ прехвърляне на договора на трети лица.

## 6. Срок за кандидатстване

Документите за кандидатстване трябва да бъдат подадени до вторник, 24.10.2019.

## 7. Такси

Таксите за участие в пазара са посочени в Приложение № 4

## 8. Трудово право

За живеещи в Германия работници/\*работнички важат разпоредбите на Федерална република Германия. За останалите участници в пазара важат разпоредбите на родната им страна.

Участниците/\*участничките в пазара, които са местни лица на Германия, са длъжни да регистрират в съответствие със законовите изисквания целия си персонал за времето на

провеждане на фестивала при немската институция за пенсионно осигуряване във Вюрцбург (Zentrale Rentenversicherung, Würzburg).

Документът, който удостоверява регистрацията на наетия персонал на щанда /минимална работа, служаци и др./, както и документите, удостоверяващи техните осигурителни номера, трябва да бъдат съхранявани на щанда и при проверка да се представят.

## 9. Финансови и данъчни разпоредби

Всички участници/\*участнички в пазара са длъжни да спазват данъчните разпоредби на Федерална република Германия. За тази цел те трябва да бъдат регистрирани при компетентната за тях финансова служба и да отчетат там оборотите си.

За ползвателите/\*ползвателките на щандове от чужбина компетентни по ДДС са следните финансови служби:

- България: Finanzamt Neuwied, Augustastraße 70, 56565 Neuwied, Tel.: + 49 26 31 91 02 97 51
- Хърватска: Finanzamt Kassel-Hofgeismar, Altmarkt 1, 34125 Kassel, Tel.: + 49 56 17 20 80
- Молдова: Finanzamt BerlinNeukölln, Thiemannstraße 1, 12059 Berlin, Tel.: + 49 30 90 24 16 0
- Австрия: Finanzamt München, Deroyststraße 6, 80335 München, Tel.: + 49 89 12 52 0
- Румъния: Finanzamt Chemnitz-Süd, Paul-Bertz-Straße 1, 09120 Chemnitz, Tel.: + 49 371 27 90
- Сърбия: Finanzamt Berlin Neukölln, Thiemannstraße 1, 12059 Berlin, Tel.: + 49 30 90 24 16 0
- Словакия: Finanzamt Chemnitz-Süd, Paul-Bertz-Straße 1, 09120 Chemnitz, Tel.: + 49 371 27 90
- Украйна: Finanzamt Magdeburg, Tessenowstraße 10, 39114 Magdeburg, Tel.: + 49 39 18 85 12
- Унгария: Zentralfinanzamt Nürnberg, Thomas-Mann-Straße 50, 90471 Nürnberg, Tel.: + 49 91 15 39 30

Участниците/\*участничките в пазара са длъжни да водят книга (т.нар. Umsatzsteuerheft), в която да вписват определени обстоятелства, свързани с определяне на данъчното им задължение по ДДС, и да я показват при евентуални проверки, извършвани от съответната финансова служба. Заявлението за издаване на тази книга се подава при звеното по ДДС на компетентната финансова служба.

Допълнителна информация относно воденето на тази книга или освобождаването от нейното водене може да бъде получена от компетентната финансова служба.

## 10. Разпоредби на Организатора

### Разпределение на щандовете

Разпределението на местата за изграждане на щандовете се извършва само от Организатора. Предварително изявени желания относно разположението на щанда се вземат под внимание при възможност. Участниците в пазара обаче не могат да предявяват претенции в това отношение. Всички кандидати, допуснати до участие, са длъжни да спазват указанията на Организатора.

## Щандове

В смисъла на атрактивната обща картина участниците/\*участничките в пазара трябва да бъдат подтикнати да оформят съответно щандовете си. Това е валидно както за самия избор на продажбен щанд, така и за презентацията на стоката. Има възможност, чрез организаторите да се наеме щанд на пазара за времетраенето на мероприятиято. Броят е ограничен. При това не възникват такси за наем. При наемането на щандове за гастрономия възниква все пак обща сума за почистване и гаранция /за точния размер – вижте Приложение 1 Такси/. Необходимостта от щанд трябва да бъде заявена във формуляра за записване.

## Придвижване с превозни средства на територията на фестивала

Придвижването с превозни средства на територията на фестивала е възможно само след обратен разговор с организатора

На фестивални дни придвижването на територията на фестивала е възможно до 10:45 часа със скорост на ходене пеша и само за товарене/разтоварване и снабдяване на щандовете. След това превозните средства трябва да бъдат отстранени от територията на фестивала. Паркирането на превозни средства на територията на фестивала е забранено. За съжаление от страна на организатора може да не бъдат предоставени места за паркиране поради ситуацията на ограничение вътре в града.

## Монтиране и демониране на щандовете

Монтирането на щандовете се извършва преди началото на Международния Дунавски фестивал в четвъртък, 02.07.2020 от 16 часа поради причини за защита от шума до максимално 22 часа и в петък, 03.07.2020 най-късно до 16 часа.

Демонтирането на щандовете може да започне в неделя, 12.07.2020 от 18:00 часа до максимално 22 часа.

## Времена на презентирание

Моля, имайте предвид: За участниците/\*участничките в областта на гастрономията и художествените занаятчии/\*занаятчийки са валидни различни времена на презентирание. Художествените занаятчии/\*занаятчийки трябва да заемат щанда от 11:00 часа до 22:00 часа.

Участниците/\*участничките в областта на гастрономията трябва да държат щанда си отворен за продажби през цялото време на пазара /вижте точка 2. След 24 часа трябва да се пази нощна тишина. Преждевременно демониране или преждевременното затваряне на щанда в рамките на работното време на пазара е възможно единствено при лошо време и след съгласуване с ръководството на фестивала. Преждевременното демониране или преждевременното затваряне на щанда без обратен разговор с ръководството може да доведе до изключване от пазара.

При монтирането и демонирането на щандовете участниците са длъжни да спазват указанията на екипа за монтаж и демонтаж.

### Поставяне на табели

На щандовете за продажба трябва да бъдат поставени на добре видимо място табели с името и адреса на участника/\*участничката в пазара. Табелите с тази информация се предоставят на разположение от Организатора.

В областта на гастрономията предлаганите ястия с обозначение на цените трябва да се поставят на щанда така, че да се виждат добре от посетителите/\*посетителките. Освен това трябва да се посочат добавъчните материали и алергени. Материалите, които спадат към тях са дадени подробно в листовите с информация на химичните и ветеринарни изследователски служби Баден – Вюртемберг /версия юни 2015/

### Технически разпоредби

Щандове, на които ще се работи с огън, трябва предварително да бъдат регистрирани отделно. Ползвателите/\*ползвателките на такива щандове трябва да разполагат на собствени разноси с пожарогасител най-малко 6 кг в технически изправно състояние с клас за пожар ABC. Това е валидно също и за щандове, на които се работи с газ Пропан. При използването на фритюрници трябва да се разполага допълнително с гасяща покривка и пожарогасител за мазнина. Спазването на тази наредба се контролира по време на празника.

Снабдяването на щандовете с електричество и вода се извършва от Организатора. Водата и токът на щандовете за храна се пресмятат общо с единна сума от 330 евро плюс ДДС. При щандове с по-интензивна консумация на енергия единната сума се повишава. Единната сума **не** включва свързването от страна на Организатора на крайни уреди, като например миялни машини към водопровода и към отпадната вода. Ако това се желае, възникват допълнителни разходи, които трябва да се поемат от самите гастрономи.

### Електровързки/Осветление

Организаторът осигурява на участниците в пазара в областта на гастрономията, осветлението при предоставените от Дунавско бюро щандове. Всички гастрономи получават и един електрически контакт в щанда. При това се има предвид стандартно контакт тип "шuko" 230 V/16 A, което означава, че на разположение са 3,5 киловата.

Щандовете на художествените занаятчии се осветяват в по-голямата си част със светлинни гирлянди, които свързват щандовете. Удължителните кабели и разклонителите с няколко гнезда трябва да бъдат донесени от самите участници.

Желания относно ток с високо напрежение или по-висока мощност (повече от 3,5 KW) трябва да бъдат съобщени на Организатора предварително..

Поради техническите дадености може да бъде предоставен ток само в ограничена мощност. Още при кандидатстването за участие в пазара ползвателят на щанда трябва да изпрати на Организатора пълен списък с електроуредите, които ще бъдат използвани, като посочи тяхната мощност (KW) и електрозахранване (230 V, 400 V).

Лично донесените от участниците в пазара разклонители трябва да отговарят на изискванията на Съюза по електротехника, електроника и информатика в Германия (VDE).

Собствените разклонители (най-вече в областта на мивките) трябва да бъдат опаковани и поставени от участниците в пазара така, че да бъдат защитени от влага. Затова е необходимо те да носят със себе си необходимия материал за опаковане (фолио за опаковане, изолирбанд и др.).

Разклонителите не трябва да бъдат изложени на дъжд.

Участниците в пазара трябва да проверят навреме преди провеждането на мероприятиято изправността на всички кабели, контакти, разклонители и електроуреди и при необходимост да подменят дефектните такива. Организаторът си запазва правото, да изтегли от употреба уредите с дефекти.

### **Газови бутилки**

Отоплителните уреди трябва да работят на газ.

Организаторът може да осигури газови бутилки на участниците/\*участничките в пазара и да им ги предостави срещу заплащане на определен такса. Газовите бутилки трябва да бъдат предварително заявени. Участниците в пазара могат също така сами да си набавят необходимите газови бутилки. Те, както и газовите уреди, които ще се употребяват, трябва да отговарят на валидните наредби и да имат валиден печат за изпитание. Организаторът си запазва правото да предприема преди и по време на празника съответните проверки на газа. Можете да видите другите наредби за работа с течна газ в информационния лист „Минимални изисквания за експлоатацията на уреди и съоръжения с високо сгъстена, втечнена газ или газ под налягане“.

Не е разрешена смяна на газовите бутилки през работното време на пазара поради причини за сигурност.

Всички участници/\*участнички в пазара, които на празника боравят с газ са задължени, да вземат участие в предлагано от Организатора обучение за газ. Денят и мястото на обучението ще бъдат съобщени от Организатора преди празника.

### **Чистота/Изхвърляне на отпадъци**

Участниците в пазара са длъжни:

- да поддържат през деня щанда, както и площта за поставяне на масите и столовете около щанда, доколкото има такава чисти и в добро състояние;
- да се грижат за това, хартиените салфетки и други леки материали да не бъдат отвявани от вятъра;
- да изхвърлят отпадъците си.

Отпадъците трябва да бъдат събирани отделно от участниците в пазара, както следва:

остатъчен боклук отделно,

стъкло отделно,

хартия отделно,

консервни кутии, пластмасови отпадъци и опаковки (в жълти чували за отпадъци) отделно.

Използваната мазнина трябва да бъде изхвърлена в предвидените за това контейнери. Използваната мазнина не бива нито да се изхвърля в останките, нито да се изсипва в оттичането. Съществува остра опасност от запушване.

Жълтите чували за отпадъци и контейнерите за събиране на остатъците се предоставят на разположение на участниците от Организатора.

Участниците/\*участничките в пазара, чиито щандове са разположени на територията на град Улм, трябва всекидневно до 22 часа да изхвърлят отпадъците, събиращи се в кошчетата за боклук на техния щанд и допълнително на щанда на станцията за изхвърляне на боклук „Saumarkt“ до 22.00 часа. За да се предотврати ненужното натоварване с шум на живущите там, е разрешено изхвърлянето на стъклените отпадъци до максимално 20.00 часа на „Saumarkt“ Там се намират също така контейнери за събиране на рециклируеми отпадъци и остатъчен боклук. Боклукът, който не е изхвърлен предишната вечер трябва да бъде изхвърлен на следващия ден най-късно до 10.00-часа.

Също и участниците/\*участничките в пазара, чиито щандове са разположени на територията на град Нов Улм, трябва всекидневно до 22.00 часа да изхвърлят отпадъците от кошчетата на техния щанд и допълнително тези, събиращи се на техния щанд на посочената от Организатора станция за изхвърляне на боклук. Стъклените отпадъци и при тях трябва да бъдат изхвърлени най-късно до 10.00 часа. Тъй като в миналото се е стигало многократно до оплаквания на живущите там, молим упоменатите времена да се спазват непременно.

При нарушаване на разпоредбите за поддържане на чистота и изхвърляне на отпадъци боклукът се отстранява от Организатора срещу заплащане.

Мястото на щанда трябва да се остави чисто след демонтиране. Боклуците от всякакъв вид, картонени опаковки или други подобни трябва да бъдат изхвърлени в депото за боклук. При нарушаване боклукът и в този случай се отстранява от Организатора срещу заплащане.

## **11. Контакт с Организатора в установеното работно време на пазара**

По време на фестивала има персонал на Организатора в контейнера на входа на „Saumarkt“ ежедневно от 10.00 до 19.00 часа



## 12. Отговорност

Участниците/\*участничките в пазара носят отговорност за нанесените от тях телесни и материални щети. Като лица, упражняващи занаят, нанесените от тях щети не попадат в обхвата на носената от градовете-организатори (Улм и Нов Улм) отговорност.

Организаторът не носи отговорност за телесни и материални щети. Наемателят на щанд /\*наемателката на щанд трябва да сключи застраховка „Гражданска отговорност“ със застрахователна сума от най-малко 5 милиона евро за увреждания на лица и предметни увреждания, както и за най-малко 100.000 евро за имуществени щети. При изискване на наемодателя наемателя /\*наемателката трябва да представи съответния документ.

Площта на фестивала се охранява и се обхожда от патрулиращи охранители. Организаторът все пак не поема никаква отговорност за взлом и кражба. Участниците /\*участничките в пазара са задължени, да подсигурят стоката си срещу кражба с подходящи средства и да не оставят ценни предмети през нощта на щанда.

Още веднъж се обръща внимание на това, че участниците в пазара са длъжни да спазват немските, както и съответните митнически и данъчни разпоредби и да носят със себе си всички, свързани с това документи. При извършване на проверки тези документи трябва да бъдат представени, защото в противен случай могат да бъдат наложени глоби.

При допълнителни въпроси относно кандидатстването и участието в Пазара на Дунавските страни заинтересуваните могат да се обръщат с удоволствие към Организатора. Радваме се на Вашата кандидатура.

### За информация и контакти:

Дунавско бюро Улм

Адрес: Donaubüro gemeinnützige GmbH  
Haus der Donau  
Frauke Kazda, Marktleitung  
Kronengasse 4/3  
89073 Ulm  
Germany

Телефон: +49-731-880306-12

Факс: +49-731-880306-25

E-Mail: f.kazda@donaubuero.de

Международен Дунавски фестивал Улм/Нов Улм 2020  
Пазар на Дунавските страни  
Правилник за организация и дейност на пазара

## ПРИЛОЖЕНИЯ ЗА ЩАНДОВЕ ЗА ПРОДАЖБА НА ХУДОЖЕСТВЕНИ ИЗДЕЛИЯ

- Приложение № 1**      “Такси за участие”
- Приложение № 2**      “Потвърждение”

# ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 към Правилника за организация и дейност на пазара

## Такси за участие

Участниците/\*участничките в Пазара на Дунавските градове и региони 2020 трябва да поемат за собствена сметка следните разходи:

## Пътни разходи и нощувки на мястото на събитието

Екипът на МДФ оказва с удоволствие подкрепа при търсенето на квартира. Тъй като преди всичко се търсят благоприятни откъм цени възможности за нощуване през времето на празника на река Дунав, препоръчваме ранно записване.

## Такси за щанд за продажба на художествени изделия:

За занаятчийци/\*занаятчийки от Германия/ Австрия: 350,-евро, плюс 19 % ДДС.

За занаятчийци/\*занаятчийки от Словакия/Унгария/Хърватска: 150,-евро, плюс 19 % ДДС.

За занаятчийци/\*занаятчийки от Сърбия/Украйна/Румъния/България/Молдова: 80, - евро, плюс 19 % ДДС.

При определянето на таксите за щандовете се взема под внимание обстоятелството, че занаятчиите от някои държави имат по-високи пътни разходи поради пътуване на далечно разстояние.

**Такса за щанд за продажба на храна в Улм\***: 1479,-евро, плюс 19 % ДДС.

**Такса за щанд за продажба на храна в Нов Улм\***: 1275,-евро, плюс 19 % ДДС.

Всички цени важат при запазване на правото на уговорка с организатора.

Таксите за щанд в областта на гастрономията трябва да се заплатят на две вноски **преди** празника, чрез банков превод. Плащанията в брой не са възможни.

Възникват допълнителни разходи при наемането на гастро- щанд от организатора: Щандът сам по себе си продължава да е без разходи за наем. Има обаче гаранция в размер на 300-евро. Тя се превежда обратно в случай на приемане обратно на щанда без рекламации от страна на организатора. Гаранцията в случай на евентуални щети обаче не се разбира като най-висока сума. Трябва да се уравни

фактическия размер на щетата. Освен това от страна на организатора се изисква пропорционално еднократна сума от 50 евро за почистване на покривното фолио. Гаранцията и еднократната сума за почистване са в падеж с таксата за щанда. Дадените под наем гастро – щандове трябва да се предадат в чисто и изпразнено състояние. Дървеният под и стените трябва да се предпазват правилно от прекаленото замърсяване с мазнини.

\*При продажба на алкохол се дължи допълнително и установената от градовете такса за разрешение за продажба на алкохол в размер на 150,-евро за Нов Улм и 200,-евро за Улм. Разрешението се получава от организатора за сметка на използващия / \*използващата щанда, в градовете Улм и Ной Улм.

### **Ток и вода**

В областта на гастрономията в сметката се поставя за ток/вода/отпадна вода, **основно** почистване и отпадъци обща сума 440 евро плюс 19% ДДС. При щандове с интензивно ползване на ел.енергия общата сума се повишава.

### **Допълнителни разходи:**

Възникват при наемане на

Мивки

Хладилници

Газови бутилки

Пожарогасители

Цените можете да видите он-лайн от формуляра за кандидатстване.

## Приложение № 2

### Потвърждение

С настоящето потвърждавам верността на дадените от мен данни. Прочетох правилника на пазара и го признавам. Кандидатурата се счита за цялостна с изпращането на снимките и с този подписан документ до [f.kazda@donaubüero.de](mailto:f.kazda@donaubüero.de) или по пощата до:

Donaubüro Ulm/Neu- Ulm

Kronengasse 4/3

D - 89073 Ulm

---

Място, дата

---

Подпис